

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2024-2026

(skrajne daty)

Rok akademicki 2025/6

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	Translatorium (jęz. angielski)
Kod przedmiotu*	
nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Instytut Filozofii
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Instytut Filozofii/Zakład Filozofii Człowieka
Kierunek studiów	Komunikacja międzykulturowa
Poziom studiów	II
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	Stacjonarne
Rok i semestr/y studiów	II/IV
Rodzaj przedmiotu	obligatoryjny
Język wykładowy	Dwujęzyczny (PL/ENG)
Koordinator	Dr Adam Kubiak
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	Dr Adam Kubiak

* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jaki?)	Liczba pkt. ECTS
IV		30							2

1.2. Sposób realizacji zajęć

- zajęcia w formie tradycyjnej**
 zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

2. WYMAGANIA WSTĘPNE

Znajomość języka angielskiego na poziomie pozwalającym na lekturę tekstu naukowego – poziom podstawowy, średnio-zaawansowany (B1-B2)

UWAGA: zajęcia z natury rzeczy mają charakter dwujęzyczny.

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu

	Uwaga: zajęcia translatoryjne nie są lektorem. Zakładana jest biegłość językowa na poziomie przynajmniej średnim.
C1	Zapoznanie studentów z podstawową problematyką przekładu, zróżnicowania językowego, specyfiki tekstu naukowego, idiomatyki profesjonalnej, zróżnicowania gramatyczno-słownikowego
C2	Praca nad podwyższeniem kompetencji językowych, praktyczna praca translatorska
C3	Zapoznanie studentów z aplikacjami sieciowymi i specyfiką pracy z siecią Internet, praktycznymi zastosowaniami i problemami związanymi z pracą zdalną, aplikacjami do zadań współdzielonych, kontrolą wersji; aplikacje typu Web-Access, Cloud Computing, Web-Service
C4	Zapoznanie słuchaczy z narzędziami pomocniczymi w pracy translatorskiej

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych ¹
EK_01	zna podstawową terminologię antropologiczną w zakresie badań nad komunikacją w języku obcym	K_W01, K_W05
EK_02	samodzielnie tłumaczy z języka obcego na język polski średnio trudny materiał (podstawowe) samodzielnie tłumaczy z języka polskiego na język obcy prosty tekst raportu (drugorzędne)	K_U02, K_U05
EK_03	efektywnie organizuje własną pracę i krytycznie ocenia jej stopień zaawansowania samoocena, raport, budowanie komentarzy) współpracuje w grupie translatorskiej (peer-review, raportowanie wzajemne)	K_K02, K_K04

3.3 Treści programowe

A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne

B. Problematyka ćwiczeń, konwersatoriów, laboratoriów, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
1. Problematyka specyfiki przekładu naukowego i technicznego; idiomatyka dyscyplinarna, zmienność słownictwa, problemy gramatyczne; strefowość języka angielskiego – <i>academic (uni-)english</i> , podstawowe elementy dialektologii i historii języka, specyfika raportu antropologicznego, referatu, artykułu
Rozpoznanie kompetencji językowych słuchaczy – tłumaczenia a vista tekstów wybranych przez słuchaczy
Praktyczne techniki poszerzania kompetencji językowych, zasady korzystania ze słowników, typy narzędzi słownikowych, powszechnie dostępne narzędzia słownikowe, korzystanie z wzorców i matryc, znaczenie komentarza translatorskiego, tłumaczenia zagnieżdżone, strategie korekty oryginału, strategie zachowania własności literackich oryginału (podstawy), zastosowania i problemy związane z translacjami automatycznymi, zastosowanie 'AI'
łumaczenia: część praktyczna – tłumaczenia wybranych tekstów

3.4 Metody dydaktyczne

Laboratorium: zajęcia praktyczne w pracowni komputerowej

Np.:

Wykład: wykład problemowy, wykład z prezentacją multimedialną, metody kształcenia na odległość

Ćwiczenia: analiza tekstów z dyskusją, metoda projektów (projekt badawczy, wdrożeniowy, praktyczny), praca w grupach (rozwiązywanie zadań, dyskusja), gry dydaktyczne, metody kształcenia na odległość

Laboratorium: wykonywanie doświadczeń, projektowanie doświadczeń

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01 - 03	OCENA CIĄGŁA, OBSERWACJA, TŁUMACZENIE ZALICZENIOWE	LAB

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

<p>UWAGA: praca na zajęciach rozpoczyna się (nieoceniającym) testem kompetencji językowych</p> <p>Aktywność: 20% (oceniama na bieżąco: praca w grupie, prace indywidualne) Zadania zlecone: 20% (tłumaczenia i analiza językowa krótkich komunikatów) zadanie finalne (praca ciągła w grupie) 60%</p> <p>- w tym zadaniu słuchacze opracowują tłumaczenie wybranego przez siebie tekstu w grupie 2-3 os. Materiał ten podlega wstępnej ewaluacji przez nauczyciela (stopień trudności, adekwatność względem profilu studiów) preferowany jest materiał mający użyteczne zastosowanie dla prac własnych słuchaczy – np. w przygotowaniu pracy dyplomowej, wystąpienia konferencyjnego etc. Pomimo ‘finalnego’ charakteru zadania jest to materiał pracy ciągłej przez cały semestr, postępy oceniane są na bieżąco:</p> <p>- współpraca między translatorami (komunikaty, komentarze, wyszukiwanie alternatyw) - jakość językowa tłumaczenia - komentarz translacyjny</p> <p>Istotnym kryterium oceny jest ocena pracy w grupie (feedback, peer review!)</p> <p>Słuchacze otrzymują po zakończeniu zajęć indywidualizowany arkusz oceny pracy wedle wzoru:</p>

"Overflowing" means that particular part of the qualification may reach exceptional (above limit) value which may shift the general grade.

Qualification:

- **Language proficiency: 1-10 : 25%**

Tested against:

- Origin source by:

Grammar awareness

Dialects' recognition

Vocabulary

Level of understanding

Context recognition

Translation accuracy: 1-10 : 25%

Tested against:

- Personal work:
 - Dialects' recognition
 - Adaptation
 - Vocabulary
 - Grammar fluidity
 - Problems' identification/solving
 - Context preservation
- Tutored work:
 - Problem solving
 - Adaptation
 - Feedback response
 - Constructive criticism/self-critique

- **Feedback given: 1-10 : 25 % [overflowing]**

Tested against:

- In-line annotations:
 - Grammatical and lexical properties
 - 2nd language proficiency in the respective dialect
 - Constructive form
- Tutored work:

- Respectful form
- Constructive criticism/self-critique
- Language accuracy
- Reflection/self-reflection value

- **Feedback response:** 1-10 : 25% [overflowing]
- Constructive adaptation
- Reflection/self-reflection value

Total (normalized in scale): 0-100 : 100%

Wszystkie oceny cząstkowe mogą ulegać przeciążeniu tzn. słuchacz może otrzymać za każde zadanie więcej punktów niż maksimum w przypadku wyróżniającego się wykonania. Punktacja nie jest normalizowana jest do 100%.*

Skala ocen:

< 49 – niedostateczny

50-55 – dostateczny

56-65 – dostateczny

66-70 – dostateczny+

71-78 – dobry -

79-85 – dobry

86-89 - dobry +

90-94 – bardzo dobry -

> 95 – bardzo dobry

*celem tego systemu jest normalizacja warunków i nierówności między słuchaczami związanych np. z kompetencjami społecznymi i kulturowymi, zapleczem społecznym czy indywidualnymi preferencjami i zdolnościami, bądź ograniczeniami. System silnie preferuje *praktykę* zastosowania wiedzy i umiejętności, odtwarzanie nabytej wiedzy nie jest priorytetem.

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny z harmonogramu studiów	30
Inne z udziałem nauczyciela akademickiego (udział w konsultacjach, egzaminie)	5
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	20
SUMA GODZIN	55
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	2

* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU

wymiar godzinowy	
zasady i formy odbywania praktyk	

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

GWOŹDŹ G, MAMET P., *DYSKURSY SPECJALISTYCZNE : REJESTRY, GATUNKI, TŁUMACZENIA = SPECIALIZED DISCOURSES : REGISTERS, GENRES, TRANSLATION*, AKADEMIA IM. JANA DŁUGOSZA W CZĘSTOCHOWIE. - CZĘSTOCHOWA : WYDAWNICTWO IM. STANISŁAWA PODOBIŃSKIEGO AKADEMII IM. JANA DŁUGOSZA, 2016.

BAKER M., *IN OTHER WORDS : A COURSEBOOK ON TRANSLATION*, LONDON ; NEW YORK : ROUTLEDGE, 2003.

Munday J.

Introducing Translation Studies Theories and applications, Routledge 2010, online:

<https://www.usd.ac.id/fakultas/sastra/sasing/f113/Munday%20Introducing%20Translation%20Studies.pdf>

Guidelines for translation. Using a reader-centered approach to develop and test written material, [https://www.cms.gov/Outreach-and-](https://www.cms.gov/Outreach-and-Education/Outreach/WrittenMaterialsToolkit/Downloads/ToolkitPart02.pdf)

[Education/Outreach/WrittenMaterialsToolkit/Downloads/ToolkitPart02.pdf](https://www.cms.gov/Outreach-and-Education/Outreach/WrittenMaterialsToolkit/Downloads/ToolkitPart02.pdf)

Literatura uzupełniająca:

Hughes A., Trudgill P. (1996) *English Accents and dialects...*

<https://archive.org/details/englishaccentsdioooohugh> (slides, full book)

Wolfram W., Schilling N. (2015) *Regional Varieties of English* (fragment chapter 5 of: *American English. Dialects and Variation*)

<https://web.stanford.edu/class/linguist159/restricted/readings/Wolfram+Schillin>

[g2015-Chapter5.pdf](#)

Wolffram W., Schilling N. (2015) Dialects and style (fragment chapter 10 of: American English. Dialects and Variation) :

<https://web.stanford.edu/class/linguist159/restricted/readings/Wolfram+Schilling+g2015-Chapter10.pdf>

Mijwil M.M. (2018) Brief History of the English language

https://www.researchgate.net/publication/324068184_Brief_History_of_the_English_language

Mugglestone L. (eds.) (2006) The Oxford History of English,

<https://ia801804.us.archive.org/26/items/the-oxford-history-of-english/The%20Oxford%20History%20of%20English.pdf>

Montgomery, C. (2013) Voices of the UK: Accents and Dialects of English,

<https://eprints.whiterose.ac.uk/96524/1/Final%20Voices%20of%20the%20UK%20review.pdf>

Watt T. (2018) A Dialectal Study of English: A Focus on British and American Dialects.

https://www.academia.edu/38824734/A_Dialectal_Study_of_English_A_Focus_on_British_and_American_Dialects

Watt D. (1982) English Accents and Dialects: An Introduction to Social and Regional Varieties of British English

https://www.academia.edu/73819096/English_Accents_and_Dialects_An_Introduction_to_Social_and_Regional_Varieties_of_British_English

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej